

记者会汉英翻译的三维转换与信息重组



郭鹂利, 彭石玉*

武汉工程大学外语学院, 湖北武汉 430205

摘要: 记者会是国家代表表达国家态度, 阐释国家立场, 提供中国智慧的重要平台。面对当前复杂多变的国际局势, 发言人需要在保持高度的政治敏感性的同时对媒体记者抛出的问题进行有理有据有节的回答。本研究以生态翻译学“三维转换”理论为框架, 选取 2023 年 3 月 13 日国家总理出席“两会”记者会回答中外记者问题的交传译文为语料, 分别从语言、文化、交际三个维度研究翻译人员对其回答内容进行符合当时“生态环境”的信息重组的方法, 并提出相应的翻译对策, 帮助记者准确把握发言人所传递的信息, 以期世界能更好的聆听中国声音, 提升中国话语权在全球化时代的国际影响力。研究表明, 增译、转换、减译、合译等都是信息重组从语言维、文化维、交际维的适应转换的结果。

关键词: 记者会; 三维转换; 信息重组; 生态翻译学

DOI: [10.57237/j.ssrf.2024.04.001](https://doi.org/10.57237/j.ssrf.2024.04.001)

Three-dimensional Transformation and Information Reorganization in Chinese-English Translation of Press Conference

Guo Lili, Peng Shiyu*

School of Foreign Languages, Wuhan Institute of Technology, Wuhan 430205, China

Abstract: The press conference is an important platform for national representatives to express state altitude, explain position of a country and offer Chinese wisdom. Facing complex and volatile international situation, spokesman needs to maintain political sensitivity with reasons, facts and measures while response to questions posed by journalists in the media. The research was conducted with three-dimensional transformation of Eco-translatology as its framework, and selected the answers of Premier of China in press conference of Two Sessions on 3, March, 2023 as its linguistic materials, with a study of the strategies employed by translators to reorganize the consecutive interpretation for the answers of Premier in line with the “Ecological Environment” of the time from the perspectives of language, communication and culture and offered corresponding translation measures to help journalists grasp accurate information. This research is conducted to convey China's voice in abundance to every country around the world and enhance international influence of China's voice in globalization era. The research found that amplification, shift, omission, combination and other strategies are the result of adaption and selection from linguistic, cultural and communicative dimension.

基金项目: 武汉工程大学第十四届研究生教育创新基金项目 (项目编号: CX2022495).

*通信作者: 彭石玉, pengshiyu@wit.edu.cn

收稿日期: 2024-06-19; 接受日期: 2024-07-26; 在线出版日期: 2024-07-29

<http://www.socscires.com>

Keywords: Press Conference; Three-dimensional Transformation; Information Reorganization; Eco-translatology

1 前言

当前中国正历经百年之未有大变局, 国际局势风谲云诡, 世界各种力量粉墨登场, 加紧角逐, 纵横捭阖, 分化组合。局部地区烽烟四起, 国家安全问题需要重点关注。随着对外经济合作领域继续扩大和深化、外交领域的拓宽、国际话语权的增强, 中国在国际社会扮演着越来越重要的角色。在出席各类记者会时, 国家代表需要在保持高度的政治敏感性的同时对媒体记者抛出的各种问题进行有理、有据、有节的回答。因此, 政治文章的翻译要注意分寸, 用词轻重要恰如其分。同时, 政治敏感还要求翻译反应迅速, 尤其在口译方面[1]。由于英汉语言的语言习惯差异, 记者和译员的文化背景差异, 国家之间政治用语内涵差异均是翻译的难点。因此, 产出“整合适应选择度”最高的译文非常有必要。

2 生态翻译学理论及其适应性

胡庚申教授从达尔文的“进化论”的理论中吸收了“适者选择, 物竞天择”的核心思想, 并将其引入翻译领域, 于2001年首次提出“生态翻译学”的概念。他提出翻译即生态平衡, 翻译即文本移植, 翻译即适应选择[6]。“三维”转换, 即在“多维度的选择性适应与适应性选择”的翻译原则之下, 相对地集中于语言维、文化维和交际维的适应性选择转换[8]。强调译者需要以生态视角从事翻译工作。翻译过程中存在大量的适应、选择、保留淘汰等现象[7]。在翻译适应选择论中, 胡庚申教授将翻译定义为“译者适应翻译生态环境的选择活动”。之后, 胡庚申教授对该定义中的“选择”做了进一步说明。他认为, 翻译生态系统内各相关利益者之间都存在着内在的双向互动联系和重叠交叉现象, 这使翻译生态系统构成了一个极其复杂的整体, 而且不同翻译生态系统之间也相互影响和互动[5]。译者的选择是“译者对翻译生态环境适应程度的选择与对译本最终行文的选择”。

在外交场合这一特殊的“生态环境”下, 口译员在进行口译时面对的是复杂的受众群体[9]。尤其是记者会这一外交场合, 观众覆盖面广、社会影响力大, 其口译质量的高低直接影响着对外传播的效果[4]。提

问记者来自不同国家, 其语言文化, 社会背景, 提问意图均会影响双方的信息接收, 因此译员需要准确把握信息传递双方的意图, 进行最符合外交生态的信息重组, 产出“整合适应选择度”最高的译文。中英外交口译普遍具有时效性、动态性和复杂性的特点[14]。在口译过程中, 信息重组的必然性也是由口译本身的特殊性决定的[12]。

结合上述理论, 发言人在回答记者问题的时候, 不仅要代表国家形象, 更要维护国家利益, 表达国家态度, 因此译员产出的译文需要符合外交“生态环境”。生态翻译学“三维转换”的理论为适应特定的语言环境提供了信息重组的思路。“信息重组”可以体现在用词选择、句序调整、结构完形, 甚至语篇重构等方面[13]。本文即从语言、文化、交际维度研究翻译人员对发言人回答内容进行符合当时“生态环境”的信息重组的方式方法, 并提出相应的翻译对策, 使得世界能更好的聆听中国声音。

3 记者会翻译信息重组的三个维度

3.1 语言维度

语言维度的转换是指译者在翻译过程中对语言形式的适应性做出选择转换, 这种转换是在不同方面、不同层次上进行的[8]。汉语是一种典型的意合语言, 汉语语法呈隐性(*implicit*), 词语在形式上看有时不出主语、谓语、宾语等, 且汉语句子的主语和谓语只要在语义一致, 无任何形式上的要求。而英语恰恰相反, 英语属拼音文字(*alphabetic*), 需要遵循严谨的语法规则, 且逻辑在语法规则中非常清晰; 这些异质性(*heterology*)都是译者需要关注的地方。

例1 原文: 每一位政府工作人员都要做到自觉接受监督, 真正做到忠诚、干净、担当。

例1 译文: All government officials must subject themselves to supervision, and truly meet the requirements of being loyal, upright and responsible.

汉语属于表意文字, 语法功能上看, 不同于英语严谨系统的语法规则, 汉语对语言形式几乎不做要求,

句子成分和任何词性的词都可以进行搭配。如原文中最后的“忠诚、干净、担当”，从词性上看分别为：形容词、形容词、动词，如按照英语语法规则，这三个词并不可并列使用。因此译员在处理原文的时候，将担当转换为形容词“负责任的”，才符合英语的语法规则。

同时，原文在行文上内含隐性逻辑，即句与句之间的逻辑关系不依赖于语言形式手段（如关联词等）来体现，而是注重于意义上的连贯。因此分句结尾修饰“忠诚、干净、担当”的成分被省略了，在翻译的时候，的补充即可使记者更加明了。

例 2 原文：我们将抓住耕地和种子“两个要害”，不断提高粮食生产能力。

例 2 译文：We will further increase our grain production capacity by focusing two key factors, namely arable land and our grain.

“要害”就其所指意义（referential meaning）看表示的是身体上致命的部分，从内涵意义（connotative meaning）看意思是重要的部分，或者关键的部分。原句修饰的是耕地和种子，因此“要害”指关键且重要的部分，即“two key factors”。

中文中有些逻辑关系即使不直接体现，也不会影响句子意思的表达。但是在写英文的时候或是翻译中则需要将其补充完整，即将逻辑关系显性化——化“意义关联”为“形式关联”。在原文中，“不断提高粮食生产能力”而“抓住要害”是手段，因此译员对信息进行了拆分重组，调整了句子结构，增加连接词 *by*，显化逻辑关系。

例 3 原文：走遍千山万水，说尽千言万语，想尽千方百计，吃尽千辛万苦。

例 3 译文：To reach their goals, they were willing to explore all paths, go through all troubles, try all means and endure all hardships.

原文不仅省略了主语，还省略了目的状语，因此在译员将省略的部分增补出来符合英语行文习惯，也避免读者不解。

“说尽千言万语、想尽千方百计、吃尽千辛万苦”，在汉语角度上构成了排比句的结构，在翻译的时候译员在英语语法结构框架下还原了“排比”这一语言结构，同时将其信息重组，翻译为“all paths, all troubles, all means, all hardships”进行了押韵，既忠实于原文，又韵律优美，实现了源语译语的高度融合。

例 4 原文：吃改革饭，走改革路

例 4 译文：We must continue to firmly pursue the path of reform and opening-up.

无主句是汉语的特色之一，可以使文章言简意赅。汉语作为一种意合语言，大多数没有主语的情况下，对话双方也可以根据上下文逻辑推出主语，不论是在生活中还是正式场合中，无主句的应用都非常广泛。译员在翻译此句的时候首先将主语补充出来，再将两个分句的动词进行合并，合译成一个句子。“吃……饭”、“走……路”是一种表达的两种形式，即可以剖析其内涵意义（connotative meaning），将其转换为 *pursue the path of...*，最大程度避免对原文的机械式翻译。

3.2 文化维度

语言不仅是交流的工具，也是文化的载体。文化维要求译员在翻译的时候正确理解文化差异，再做出合理翻译。文化维的适应性选择转换要求译者在翻译过程中注意文化内涵的输出。发言人在回答记者问题的时候，不可避免的会使用到蕴含传统文化的表达，译员需要谨慎处理这类表述，尽量克服由于地理自然环境、风俗习惯、宗教信仰等方面的不同给社会文化的各个层面带来的差异，尽可能的传递源语信息，体现译员的文化意识[15]。

例 5 原文：长风破浪，未来可期

例 5 译文：I believe Chinese economy will break winds and waves, and sail toward a brighter future.

“长风破浪”出自唐代诗人李白《行路难》一诗：长风破浪会有时，直挂云帆济沧海。比喻志向远大，不怕困难，奋勇前进。发言人用这句成语来表示对中国未来展会不惧风雨，勇往直前。

如果进行直译为“winds break waves”，原文表示志向远大、奋勇前进的内涵将无法展现，因而，译员结合了英文中“乘风破浪”的表达：“ride the wind and plough the waves”，将“长风破浪”译为：break winds and waves。在没有完全对应表达的时候，成功化解文化障碍。同时“未来可期”从字面意思中并未对产生的结果进行描述，但是结合汉语的意合特点以及发言人在此处的情感走向，“未来”指比现状有进步，有提升，因此在译员增补汉语的比较内涵，将其译为“brighter future”。

例 6 原文：乙类甲管乙类乙管

例 6 译文：Introduce containment measures for class-A infectious diseases.

Implement measures designed for class-B infectious

diseases.

除了阿拉伯数字, 汉语有自己表达顺序的方式, 即: 甲乙丙丁等。此处的“乙”即第二类; 对应到英文数字文化中, 除了阿拉伯数字, “ABCD”即常用的顺序排列; 因此在此种情况下“乙”可以转换为“B”。同时“管”并非管理, 而是“处理”这里的“管”指的是采取某种方法和手段处理乙类传染病, 因此不可用“manage”, 只能转换为“Take / introduce measures”, 既符合英语语言习惯, 又是正确的语言表述方式。

例 7 原文: 中国地域辽阔, “十里不同风, 百里不同俗。”

例 7 译文: *China is a vast country. Cultures and customs vary from village, even though they are just miles apart.*

译语并行加工不影响脱离语言外壳的意义整合[2]。由于中英文化差异, 首先, 从字面意思上看例句中“十里、百里”是汉语传统的长度计量单位, 很多外国记者们并不能将其转化符合他们认知水平的长度单位。其次, 从其使用方法把握, 此处的“十里、百里”并非实指概念突出距离远, 而是泛指概念形容距离近。仅相隔十里地的村庄, 其风俗就有不同了。因此, 对原文信息进行分析后, 再结合汉文化背景, 此处的“十里、百里”省略数词再转换为英文中常用的 miles 即可。且两个分句构成的对偶句意义相似, 译员择其一翻译即可。

同时根据本土风俗文化特点, 风俗表现最突出的地方就是乡村。中国是传统的农业大国, 乡村风俗生于乡村, 长于乡村, 又随着城市化的发展, 延伸至城市, 乡村就是风俗文化的重要承载地; 同时结合中国国情, “十里、百里”更符合村与村之间的距离, 因此译员在翻译的时候将宾语译为 *village* 而非 *city*。

例 8 原文: 两岸同胞是一家人, 血浓于水, 打断骨头连着筋。

例 8 译文: *Chinese on both sides of the Taiwan Strait are members of one and the same family. We share an unbreakable bond of blood and kinship.*

在表达两岸关系的时候, 发言人始终坚持“一个中国”的原则。发言人一句话内含三个分句, 每一个分句都不无显示着对台湾人民的关怀。也展现了我们当代期盼祖国统一的文化背景。译文中第一个分句以“Chinese”作为主语, 将两岸同胞直接译为 *Chinese*, 突出重点——两岸同胞都是中国人, 与“一个中国”

的原则不谋而合。

“血浓于水”、“打断骨头连着筋”都是富含中国文化特色的成语, 用来表达亲人之间不可分割的关系。以“血”、“骨头和筋”来突出两岸同胞不可分割的亲情, 译员选取了“血浓于水”英文表达中的“blood”来对应中文; 增加“kinship”点出不可分割的是亲情, 化解了文化壁垒, 又忠实于原文。

3.3 交际维度

问答本就是一种交际活动。交际维的适应性选择转换指译者在翻译过程中关注双语交际意图的适应性选择转换[7]。译员作为两种语言之间的“桥梁”需要使译文实现交际意图。结合外交这一生态环境, 译员不仅需要对表层信息进行进准传递, 更要敏锐把握深层含义并实现精准输出。尤其是在纷繁复杂的记者会上, 面对提问刁钻的各路记者, 译员要尽可能的产出“整合适应选择度”最高的口译输出。

例 9 原文: 紧紧依靠广大人民, 以奋发有为的精神状态和“时时放心不下”的责任意识, 忠实履行宪法和法律赋予的职责, 勇毅前行、廉洁奉公、鞠躬尽瘁、不辱使命。

例 9 译文: *We will rely closely on the people, and faithfully perform the duties entrusted by the Constitution and laws with an enterprising spirit and a strong sense of responsibility. We will press ahead with grit, stay honest and upright, exert our utmost and live up to our mission.*

汉语中的四字结构是一种重要的修辞手法, 具有言简意赅、语气连贯、生动形象等特点, 读起来节奏轻快, 韵律感强, 在英汉互译中占有重要地位[11]。大多数成语都有其文化渊源, 由于中英文化背景的差异, 在翻译成语的时候很容易造成误解, 因此根据三维转换理论从交际维度进行考量, 在翻译此类词语的时候可以考虑从读者的角度考虑, 用最清晰明了的语言, 将读者不了解的文化背景省略, 开门见山。

“奋发有为”和“时时放心不下”都是动词短语, 在汉语中被用作形容词, 因此, 在翻译中, 译员为了便于读者理解, 省略动词成分, 转换为名词做定语, 译为“enterprising spirit”和“a strong sense of responsibility”; 结尾句的“勇毅前行、廉洁奉公、鞠躬尽瘁、不辱使命”分别从态度、做法、程度、结果、对未来的工作表述了决心。因此译员不拘泥于成语的固定表达和文化背景, 转换为并列动词翻译, 记者们即刻了然于胸, 弱化了沟通障碍。

例 10 原文：我们这一代中国人从小听得最多的故事就是大禹治水、愚公移山、精卫填海、夸父逐日等等，都很励志，讲的都是不怕困难、不畏艰险、勇于斗争、自强不息的精神，我们中国人不会被任何困难所压倒。

例 10 译文：People of my generation are familiar with such Chinese fabled stories, like Da Yu taming the floods, Yu Gong moving the mountains, Jing Wei filling the ocean with pebbles, and Kua Fu chasing after the sun. These inspiring stories are testament to the spirit of resilience, tenacity and perseverance that has defined the Chinese nation. We, the Chinese people, have never been crushed by any difficulty.

受制于目的语的某些特定的文化规范，删减原文某些词、句或段落，以更简洁、顺畅地表达原作思想内容，或更好地实现特定的翻译目的[3]。原文中“大禹治水、愚公移山、精卫填海、夸父逐日”都是经典的汉语成语故事，如果不了解这类成语的出处，仅从字面意外国记者将完成无法理解其内涵。然而在时间有限的外交场合进行长篇大论的解释说明传统成语故事又不切实际。结合后文发言人对这类成语进行了内涵描述，表达了其思想宗旨，在此种情况下，“大禹治水、愚公移山、精卫填海、夸父逐日”可进行直译，省略其故事内容。这段话的翻译重点就落在了后面的四字成语上，这四个成语均为近义词，为了不重复表达，译员将其尽心了信息拆分，将重复信息进行了删减，留下“resilience, tenacity and perseverance”，即为最简洁明了的译文，最大程度的消除了成语晦涩的部分。在不影响主要意义传达的前提下，译员适当采用减译策略是符合记者会现场时间紧、压力大的翻译生态环境的[10]。

例 11 原文：要因地制宜，打造各具特色的乡村风貌，保护和传承好地域文化，乡土文化，不能千村一面。

例 11 译文：Different localities must develop their countryside based on local conditions. It is important to cultivate distinctive local features, protect and preserve the local and rural cultures and avoid a situation where all villages look the same.

针对该例句，译员对其进行了信息拆分和重组。看似是并列的两句话，但实际内藏包含关系。第三个分句的“保护地域文化、传承地域文化”的目的都在于提升乡村风貌。因此，译员将“打造特色、保护地域文化、传承地域文化”拆分出来，用强调句式重组

句子信息以凸显逻辑关系，更易于记者们把握重点。

结合前文，“千村一面”指的是很多村子没有自己独特的乡村风貌，和其他地方的村子很相似。“千”并非真的是一千个村庄，而是凸显数量多；“一面”也不是真的指绝对一样，而指没有特点，这两组词都有夸张的意味。译员把握总理的用词内涵后，将其译为“all villages look the same”延续夸张表述，有效达成交际目的。

例 12 原文：特别是长期在大机关工作的年轻同志，要深入基层，心入基层，更多地接地气。

例 12 译文：In particular, young people working in government ministries should reach out to the people, keep people's need and interests close to their heart, and be down to earth in their work.

不同国家的政府机构设置都有所差异，而不同的政府机构设置又会产生众多部门名称。机关是从工程学借用来的概念，原指对机械设备起着整体控制的关键性组件。后来这一概念运用到行政管理学中，泛指所有行政组织为实现其职能而建立的固定机构。然而，英语中并不存在这一机构，因此在时间紧迫的记者会上，译员首选与之相近的政府机构表述。考虑到原文的机关是一个泛指概念，译员为了便于记者们理解，将其译为 government ministry，可以有效传递原文信息。

原文的“深入基层，心入基层”一字之差，看似是重复表达，内涵却有所不同，“深入基层”着重表达的是工作方向，“心入基层”要说的是怎么做。为了有助于记者理解，译员将工作方向和方法直接译出。

“接地气”是一个典型的汉语特色词汇，在原文的意思是脚踏实地工作。译者将其译为英文“be down to earth”在忠实原文的前提下，帮助记者理解原文的真实含义。

4 结论

场合不同意味着语言生态的不同，记者会是一个完整的口译生态环境，在此类场合中，记者通过提问对国家状况，政策，发展得到了解的重要渠道。同时，记者会也是一个博弈的场合，发言人需要在极短的时间内对记者抛出的各种问题做出回答，其中不乏刁钻挑衅的问题，这就要求译员需要在把握记者会这一“生态环境”的前提下，从语言、文化、交际三个角度着眼于原文的信息重组，做出既忠实于原文，又有助于记者理解，还能维护国家利益的

翻译。笔者认为,在此类场合进行翻译的时候,译员可采用增译,转换,减译,合译等技巧,在信息重组时尽可能的使译文在语言、文化、交际上达到“平衡”,在适应与转换中做出最符合,“生态环境”的“翻译选择”,更好的展示中国形象,表达中国态度,提供中国智慧,世界才能更好的聆听中国声音,中国国际话语权得到增强。

参考文献

- [1] 程镇球. 政治文章的翻译要讲政治 [J]. 2003(3): 20-24.
- [2] 董燕萍, 王斌华. 口译过程的两阶段解读——以一般语言理解和产出为参照 [J]. 中国翻译, 2013, 34(01): 19-24, 126.
- [3] 熊兵. 翻译研究中的概念混淆——以“翻译策略”、“翻译方法”和“翻译技巧”为例 [J]. 中国翻译, 2014, 35(03): 82-88.
- [4] 高湛荣. 汉英交替传译的语义转换研究——以国务院新闻发布会口译为例 [J]. 语文建设, 2016, (15): 75-76.
- [5] 胡庚申. 生态翻译学: 产生的背景与发展的基础 [J]. 外语研究, 2010: 62-68.
- [6] 胡庚申. 生态翻译学建构与诠释 [M]. 北京:商务印书馆, 2013.
- [7] 胡庚申. 翻译适应选择论 [M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2004.
- [8] 胡庚申. 生态翻译学的研究焦点与理论视角 [J]. 中国翻译, 2011, 32(02): 5-9+95.
- [9] 陆彤, 陈红梅. 从关联理论看口译中的文化缺省及应对策

略——以会议主旨演讲为例 [J]. 英语广场, 2022, (01): 37-39.

- [10] 刘铁梅. 生态翻译学视角下的中国政治术语口译策略 [J]. 中国多媒体与网络教学学报 (上旬刊), 2020, (10): 52-56.
- [11] 王伟. 生态翻译学“三维转换”视角下探究《2022年政府工作报告》英译策略 [J]. 文化创新比较研究, 2024, 8(06): 20-24.
- [12] 徐明玉. 论翻译中的认知与信息重组 [J]. 辽宁教育行政学院学报, 2016, 33(05): 84-88.
- [13] 姚斌. 即兴发言汉英交替传译中的信息重组策略 [J]. 中国翻译, 2018, 39(02): 106-110.
- [14] 袁胡雪婧. 生态翻译学宏观视角下的“两会”口译生态环境研究 [J]. 海外英语, 2022, (13): 53-55.
- [15] 张敏, 郎勇. 生态翻译学三维视角下口译译者主体性研究——以2018年“两会”总理记者招待会为例 [J]. 兰州教育学院学报, 2019, 35(04): 143-145.

作者简介

郭鹏利

1999年生, 硕士研究生, 研究方向为翻译理论与实践.

Email: 18784898017@139.com

彭石玉

1967年生, 教授, 博士, 硕士生导师, 研究方向为翻译与文化、英美文学及比较文学.

Email: pengshiyu@wit.edu.cn